

Одевайтесь потеплее и усаживайтесь поудобнее, маленькие читатели и слушатели, — сегодня нашему ковру-самолёту предстоит далёкий полет на север, в мир скандинавских сказок! Смотрите! Среди заснеженных гор, густых лесов и извилистых фьордов добрая Сигни спасает прекрасного принца от злых ведьм, а простой пастух освобождает от заклятья белого оленя.

У каменной пещеры замарашка Малёк придумывает, как избавиться от злых горных троллей, а в хрустальном дворце идёт под венец с красавицей Хельгой бедный сирота Андерс. Среди высоких волн отважный рыбак Маттиас борется со штормом, а над ним летают три верных друга — три чёрных ворона. Герои датских, исландских, норвежских, финских и шведских народных сказок заждались вас, чтобы удивить своими волшебными приключениями!



ПАСТУШОК И КОРОЛЬ ЭЛЬФОВ
И ДРУГИЕ СКАНДИНАВСКИЕ СКАЗКИ

КОВЁР-САМОЛЁТ
СКАЗКИ НАРОДОВ МИРА



ПАСТУШОК
И КОРОЛЬ ЭЛЬФОВ
И ДРУГИЕ СКАНДИНАВСКИЕ СКАЗКИ







КОВЁР-САМОЛЁТ
СКАЗКИ НАРОДОВ МИРА

ПАСТУШОК
И КОРОЛЬ
ЭЛЬФОВ

И ДРУГИЕ
СКАНДИНАВСКИЕ СКАЗКИ

ХАРЬКОВ БЕЛГОРОД 2017 КЛУБ СЕМЕЙНОГО ДОСУГА

УДК 821-34-93
ББК 82
П119



Никакая часть данного издания не может быть скопирована или воспроизведена в любой форме без письменного разрешения издательства

Уважаемые правообладатели!

Мы приняли все возможные меры, чтобы найти вас и договориться о приобретении прав на использование в наших книгах переведенных вами сказок.

Однако информации по этому вопросу нет.

Ваши произведения представляют высокую художественную ценность, являются одними из лучших среди имеющихся в наше время переводов, поэтому, в связи с отсутствием соответствующей информации, мы взяли на себя смелость издать их.

Пожалуйста, по вопросам предъявления авторских прав на перевод или обработку помещенных в эту книгу сказок обращайтесь в издательство «Книжный Клуб “Клуб Семейного Досуга”» (тел. 057-783-88-89).

Дизайнер обложки *Татьяна Кизим*

Художник *Марина Костанда*

ISBN 978-617-12-2258-8 (серия)
ISBN 978-617-12-1690-7 (Украина)
ISBN 978-5-9910-3767-9 (Россия)

- © Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга», издание на русском языке, 2017
- © Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга», художественное оформление, 2017
- © ООО «Книжный клуб “Клуб семейного досуга”», г. Белгород, 2017



Гедливёр

Исландская сказка



Рассказывают, что в последние годы папства¹ на востоке Исландии в Боргар-фьорде на хуторе Квол жила богатая супружеская чета. У них было много скота, и они держали несколько работников. Неподалеку от этого хутора в горах обитала скесса², люди никогда не считали её опасной.

Но вот однажды рождественской ночью хозяин Квола вышел из дому и не вернулся, долго его искали, да так и не нашли. А через год, опять на Рождество, исчез и один из работников. Его тоже не нашли, и никто не знал, что с ним случилось. После этого случая хозяйка Квола со всеми домочадцами надумала переехать на другой хутор. У вдовы было четыре коровы,

¹ То есть перед 1540 г., когда официальной религией в Исландии стало лютеранство. (*Здесь и далее прим. ред.*)

² Скесса — в исландском фольклоре великанша, огромная безобразная старуха, которая живёт в горной пещере.





одна отелилась в конце лета. За два дня до отъезда из Квола хозяйке приснился сон. Ей снилось, будто к ней пришла незнакомая женщина в старинном исландском наряде, с виду небогатая, дружески поздоровалась и сказала так:

— У тебя уже отелилась одна из коров, а у меня корова отелится только к Рождеству. Трое моих малышей сидят без молока, поэтому прошу тебя: каждый день, как станешь кормить своих работников, наливай и мне молока в жбанчик, который найдёшь на полке у себя в чулане. Я знаю, через два дня ты собираешься переехать в Гилсаурведлир, потому что боишься оставаться тут. Это понятно, ведь тебе неизвестно, почему исчезли твой муж и работник. Я открою тебе эту тайну, если ты останешься в Кволе и исполнишь мою просьбу, а ещё я дам тебе хороший совет и помогу прогнать нечисть из ваших мест.

Проговорив это, женщина исчезла, а хозяйка проснулась и задумалась о своём сне. Занимался день, она встала и в чулане



на полке нашла деревянный жбанчик. Хозяйка наполнила его парным молоком и поставила обратно на полку. Жбанчик тут же исчез, а вечером снова появился на прежнем месте.

Почти до самого Рождества хозяйка наполняла жбанчик молоком, а в ночь на мессу Торлаука¹ ей снова приснился сон. К ней пришла та же женщина, дружески поздоровалась и сказала:

— Ты оказалась не любопытной и даже не пыталась узнать, кто же постоянно берёт у тебя молоко. Но теперь я откроюсь: я — аульва² и живу в холме по соседству с твоим домом. Ты поступила благородно, но больше я в твоём молоке не нуждаюсь, моя корова вчера отелилась. Прими же от меня в благодарность ту безделицу, которую я положила на полку, где прежде ставила свой жбанчик. А ещё я расскажу тебе, куда пропали твой муж и работник, и научу, как спастись от

¹ Торлаук — единственный исландский католический святой.

² Аульвы — в исландских сказках добрые и красивые волшебные существа, похожие на эльфов.



неминуемой беды. Дело в том, что у скессы, которая живёт неподалёку, очень ленивый и капризный сын. Он не хочет пасти её овечье стадо, вот почему она утащила в прошлые зимы твоего мужа и вашего работника — ей нужно было, чтобы кто-то выпасал овец и ухаживал за ними. Теперь опасность грозит тебе самой, так как некому прясть овечью шерсть. На Рождество, ровно в полночь, тебе вдруг захочется выйти из дому — не противься этому желанию и выходи. На дворе ты увидишь огромную безобразную скессу, она схватит тебя, перенесёт через луг, перейдёт вброд реку и направится к горе Стадарфьядль. Дай ей отойти от реки подальше, а там скажи: «Что это мне слышится?» Она спросит: «А что тебе слышится?» Ты скажешь: «Мне слышится, будто кто-то зовёт: “Мама Гедливёр! Мама Гедливёр!”» Она удивится, потому что ни один человек не знает её имени, и скажет: «Должно быть, это мой сын!» Тут она бросит тебя на землю и помчится домой. Я тем временем распахну



настежь все ворота, чтобы её овцы разбрелись по округе. Скесса сильно разгневуется. Пока великанша будет препираться с сыном из-за овец, ты потихоньку освободишь мужа и работника. Тогда уж не мешкайте и бегите! Вам надо добежать до церкви, прежде чем она спохватится. А если вам не хватит сил, я помогу. И помни: скесса очень не любит звон церковного колокола.

Когда хозяйка проснулась, было уже светло. Она пошла в чулан и нашла на полке узел, в нём лежало красивое, искусно сшитое платье. Она взяла платье и спрятала его в ларь. Настал Сочельник, всё было тихо и спокойно. В рождественскую полночь обитатели Квола уже крепко спали, не спалось только хозяйке. Вдруг ей очень захотелось выйти из дому. Она не стала противиться этому желанию и вышла, и в ту же минуту огромная скесса схватила её, перемахнула с ней через луг и зашагала вброд через реку.

— Что это мне слышится? — дрожа от страха, сказала женщина.



— А что тебе слышится? — спросила скесса.

— Мне слышится, будто кто-то зовёт: «Мама Гедливёр! Мама Гедливёр!» — отвечала хозяйка Квола.

А дальше всё было точь-в-точь, как предсказала аульва. Овцы скессы разбежались, словно подгоняемые неведомой силой. Вот скесса бросила женщину и побежала к своему жилищу. Хозяйка Квола, прячась за овцами, пошла за великаншей. Она освободила своего мужа и работника из неволи, и они что есть духу поспешили к селению. И тут их будто кто под руки подхватил, так им стало легко бежать. Только вдруг по каменистому склону Стадарфьядля с грохотом посыпались камни, и в ярком свете месяца хозяева Квола увидели, как через ложбину к ним мчится великанша. Женщину охватил такой ужас, что она непременно упала бы, но муж поднял её и донёс до самой церкви. Все трое вбежали внутрь и заперли за собой дверь. В церкви было много народу, звонарь ударил



в колокол что было мочи. Паперть задрожала от тяжелой поступи, и люди увидели в окне безобразную скессу, которая страшно закричала, услыхав колокольный звон, выбила ногой большой кусок церковной стены и побежала прочь, злобно рыча и закрывая уши. Хозяева Квола пробыли в церкви всю заутреню и обедню, а после побрели вместе с работником домой, радуясь своему чудесному спасению.



Гилитрутт

Исландская сказка



Жил в давние времена один молодой работающий крестьянин. Был у него свой хутор с обширными пастбищами и много-много овец. И вот он женился. Жена ему, на беду, попалась бездельница и лентяйка. Целыми днями она была баклуши, даже обед мужу и то ленилась приготовить. И муж ничего не мог с ней поделать.

Однажды осенью приносит он жене большой мешок шерсти и велит за зиму всю её спрясть и выткать из неё сермягу¹. Жена даже не взглянула на шерсть. Время идет, а она и не думает приниматься за работу. Хозяин нет-нет, да и напомнит ей про шерсть, только она и ухом не ведёт.

Как-то раз пришла к хозяйке огромная безобразная старуха и попросила подаяния.

¹ Сермяга — грубое толстое сукно из некрашеной шерсти.





— Я тебе помогу, но и ты должна оказать мне одну услугу, — ответила хозяйка.

— Это справедливо, — сказала старуха. — А что я должна для тебя сделать?

— Спрясть шерсть и выткать из неё сермягу, — ответила хозяйка.

— Давай сюда свою шерсть! — сказала старуха.

Хозяйка притащила весь мешок. Старуха вскинула его на плечо как пушинку и промолвила:

— В первый день лета я принесу тебе сермягу!

— А как я с тобой расплачусь? — спросила хозяйка.

— Ну, это пустяки! — ответила старуха. — Ты должна будешь с трёх раз угадать моё имя. Угадаешь — и ладно, больше мне ничего не нужно.

Хозяйка согласилась на это условие, и старуха ушла.

В конце зимы хозяин снова спросил у жены про шерсть.

— Не тревожься, — ответила жена. — В первый день лета сермяга будет готова.



Хозяин промолчал, но заподозрил неладное. Меж тем зима шла на убыль, и вот замечает хозяин, что его жена с каждым днём становится все мрачнее. Видно, что она чего-то боится. Стал он у неё выпытывать, чего она боится, и в конце концов она рассказала ему всю правду — и про огромную старуху, и про шерсть. Хозяин так и обомлел.

— Вот глупая, что наделала! — сказал он. — Ведь то была не простая старуха, а скесса, что живёт здесь в горах. Теперь ты в её власти, добром она тебя не отпустит.

Как-то раз пошел хозяин в горы и набрёл там на груды камней. Сперва он её даже не заметил.

И вдруг слышит: стучит что-то в каменной гряде. Подкрался он поближе, нашёл щель между камнями и заглянул внутрь. Смотрит: сидит за ткацким станком огромная безобразная старуха, гоняет челнок, смеётся и поёт себе под нос о том, что никто не знает, как её зовут. А имя её — Гилитрутт.



Содержание

Гедливёр (<i>Исландская сказка</i>)	5
Гилитрутт (<i>Исландская сказка</i>).....	12
Йоун и скесса (<i>Исландская сказка</i>).....	17
Королевский сын Асмунд и его сестра Сигни (<i>Исландская сказка</i>).....	28
Сигни и принц Хлини (<i>Исландская сказка</i>)	36
Вау-вау (<i>Датская сказка</i>).....	44
Два плута (<i>Датская сказка</i>)	55
Дочь колдуна (<i>Датская сказка</i>)	60
Малёк (<i>Датская сказка</i>)	80
Пер-сквалыга (<i>Датская сказка</i>).....	92
Солдатский ранец (<i>Датская сказка</i>)	105
Белый олень (<i>Датская сказка</i>)	124
Ханс и Грете (<i>Датская сказка</i>)	136
Леший (<i>Датская сказка</i>).....	142
Соседи (<i>Датская сказка</i>).....	168



Вороны Ут-Рёста (<i>Норвежская сказка</i>)	176
Пастушок и король эльфов (<i>Шведская сказка</i>).....	191
Охотник Брюте (<i>Шведская сказка</i>)	210
Подарок для Санта-Клауса (<i>Шведская сказка</i>).....	220
Весёлый Матти (<i>Финская сказка</i>)	227
Предсказание крестьянина (<i>Финская сказка</i>).....	233

Літературно-художнє видання

Серія «Літай-килим: казки народів світу»

**Пастушок і король ельфів
та інші скандинавські казки**

Укладач МАТВЄЄВА Галина

(російською мовою)

Керівник проекту *З. О. Бакуменко*
Координатор проекту *Т. М. Куксова*
Відповідальний за випуск *О. В. Стратілат*
Редактор *А. О. Колюбакина*
Художній редактор *А. В. Ачкасова*
Технічний редактор *І. О. Гнідая*
Коректор *Л. Ю. Єрдякова*

Підписано до друку 21.11.2016. Формат 84x108/32.
Друк офсетний. Гарнітура «SchoolBook».
Ум. друк. арк. 12,6. + кольор. вкл.
Наклад 7000 пр. Зам. № .

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»
Св. № ДК65 від 26.05.2000
61140, Харків-140, просп. Гагаріна, 20а
E-mail: corp@bookclub.ua

Віддруковано у ПРАТ «Харківська книжкова фабрика “Глобус”»
61012, м. Харків, вул. Різдяна, 11.
Свідоцтво ДК № 3985 від 22.02.2011 р.
www.globus-book.com

Литературно-художественное издание

Серия «Ковёр-самолёт: сказки народов мира»

**Пастушок и король эльфов
и другие скандинавские сказки**

Составитель МАТВЕЕВА Галина

Руководитель проекта *З. А. Бакуменко*
Координатор проекта *Т. Н. Куксова*
Ответственный за выпуск *Е. В. Стратилат*
Редактор *А. А. Колюбакина*
Художественный редактор *А. В. Ачкасова*
Технический редактор *И. А. Гнедая*
Корректор *Л. Ю. Ердякова*

Подписано в печать 21.11.2016. Формат 84х108/32.
Печать офсетная. Гарнитура «SchoolBook».
Усл. печ. л. 12,6. + цв. вкл.
Тираж 7000 экз. Зак. № .

Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»,
Св. № ДК65 от 26.05.2000
61140, Харьков-140, просп. Гагарина, 20а,
E-mail: cop@bookclub.ua

Отпечатано в ПРАТ «Харківська книжкова фабрика “Глобус”»
61012, г. Харьков, ул. Рождественская, 11.
Свидетельство ДК № 3985 от 22.02.2011 г.
www.globus-book.com

УКРАИНА

- по телефонам справочной службы
(050) 113-93-93 (МТС); (093) 170-03-93 (life)
(067) 332-93-93 (Киевстар); (057) 783-88-88
- на сайте Клуба: **www.bookclub.ua**
- в сети фирменных магазинов см. адреса на сайте Клуба или по QR-коду



Высылается бесплатный каталог

Для оптовых клиентов

Харьков

тел./факс +38(057)703-44-57
e-mail: trade@bookclub.ua
www.trade.bookclub.ua

Киев

тел./факс +38(067)575-27-55
e-mail: kyiv@bookclub.ua

Одесса

тел./факс +38(067)572-44-28
e-mail: odessa@bookclub.ua

**Приглашаем к сотрудничеству
авторов, художников, переводчиков и редакторов**

e-mail: publish@bookclub.ua

Збірка народних скандинавських казок перенесе маленьких читачів у чарівний світ Санта-Клауса, бридких велетнів, лиходійних тролів, відважних північних мисливців і шляхетних ельфів. Простий пастушок стане королем завдяки працьовитості та відвазі, степові чоловічки віддають добром за добро, а хоробрий лицар, здолавши злих розбійників, отримає з рук принцеси золоте яблуко. Данські, ісландські, норвезькі, фінські та шведські чарівні й побутові казки допоможуть перебути навіть справжнісіньку полярну ніч.

Пастушок и король эльфов и другие скандинавские сказки / сост. Г. Матвеева ; худож. М. Костанда. — Харьков : Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга» ; Белгород : ООО «Книжный клуб “Клуб семейного досуга”», 2017. — 240 с. : цв. вкл.

ISBN 978-617-12-2258-8 (серия)

ISBN 978-617-12-1690-7 (Украина)

ISBN 978-5-9910-3767-9 (Россия)

Сборник народных скандинавских сказок перенесет маленьких читателей в волшебный мир Санта-Клауса, безобразных великанов, зловредных троллей, отважных северных охотников и благородных эльфов. Простой пастушок здесь станет королем благодаря трудолюбию и отваге, степные человечки отплатят добром за добро, а храбрый рыцарь, победив злых разбойников, получит из рук принцессы золотое яблоко. Датские, исландские, норвежские, финские и шведские волшебные и бытовые сказки помогут скоротать даже самую настоящую полярную ночь.

УДК 821-34-93

ББК 82